



UNIVERSITÄT
HEIDELBERG
ZUKUNFT
SEIT 1386

Bilateral Agreement for Collaboration and Scholarly Exchange

between the

***Heidelberg University, Germany
Centre for Iberoamerican Studies (IAZ)***

and the

***University of Cádiz, Spain
Instituto de Lingüística Aplicada***

Article 1: Purpose of the Agreement

The purpose of this agreement is to establish cooperative relations between the two universities in the areas of Advanced and Applied Hispanic Linguistics.

Article 2: Scope of the Cooperation

The cooperating institutions aim to enhance education and research in the fields of Advanced and Applied Hispanic Linguistics through collaboration and exchange (programmes, projects) and agree to

- encourage the exchange of postgraduate students (Master and Doctorate) for short, medium and long periods to carry out their research work and studies in both universities,
- encourage postgraduate students to carry out a European Doctorate in the areas of Advanced and Applied Hispanic Linguistics,
- co-advise the research of postgraduate students carrying out a European Doctorate in the areas of Advanced and Applied Hispanic Linguistics,
- arrange joint research activities in the areas of Advanced and Applied Hispanic Linguistics,
- promote the execution of joint research projects in the fields of Advanced and Applied Hispanic Linguistics.
- encourage the exchange of visits of faculty staff for short and medium periods to guarantee and facilitate scholarly cooperation and work on joint research projects in the areas of Advanced and Applied Hispanic Linguistics,
- organize joint workshops and conferences,
- name one coordinator from each side to stimulate and coordinate the collaboration.

Article 3: Financial Arrangements

Both universities agree that all specific arrangements are to be negotiated and dependent on the availability of funds.



UNIVERSITÄT
HEIDELBERG
ZUKUNFT
SEIT 1386

Both universities agree to seek financial support from national and international organizations for the cooperative activities to be undertaken under the terms of this agreement.

Article 4. Nature of agreement

This agreement is of an administrative nature. The "Comisión de Seguimiento" or monitoring committee will be responsible for its interpretation and for resolving any discrepancies. The agreements may be challenged by the competent legal body in the place where the joint activity is carried out.

Article 5: Duration of the Agreement

This agreement will be in effect from the date of the signature for an initial period of five years. Thereafter, it shall be automatically extended for an additional period of five years at each expiration date unless either party provides written notice to terminate the agreement a minimum of six months prior to the expiration date.

IN WITNESS WHEREOF this Agreement has been executed on the date written hereunder

01.12.14, HEIDELBERG

Date, Place

(signature)

Prof. Dr. Dieter W. Heermann
Vice Rector for International Affairs
Heidelberg University

(signature)

Prof. Dr. Óscar Loureda
Director of the Centre for Iberoamerican
Studies
Heidelberg University

19.12.2014, CÁDIZ

Date, Place

(signature)

Prof. Dr. Manuel Bethencourt Núñez
Vice Rector for Research and Transference
University of Cádiz

(signature)

Prof. Dr. Miguel Casas Gómez
Director of the Institute for Applied
Linguistics
University of Cádiz



UNIVERSITÄT
HEIDELBERG
ZUKUNFT
SEIT 1386

Annex: Contact details

The contact persons and addresses for the purpose of this collaboration agreement are:

Departmental Coordinator (name-address-phone-fax- e-mail)	Katrin Berty Iberoamerika-Zentrum am Institut für Übersetzen und Dolmetschen Plöck 57a D-69117 Heidelberg Tel.: +49-6221-547262 Fax: +49-6221-547561 e-mail: katrin.berty@uni-heidelberg.de
Institutional Coordinator (name-address-phone-fax- e-mail)	Dr. Joachim Gerke Dezernat für Internationale Angelegenheiten Seminarstr. 2, D- 69117 Heidelberg Tel: +49-6221-542336 Fax: +49-6221-542332 e-mail: gerke@zuv.uni-heidelberg.de
Departmental Coordinator (name-address-phone-fax- e-mail)	Prof. Dr. Miguel Casas Gómez Catedrático de Lingüística General. Director del Instituto de Lingüística Aplicada de la Universidad de Cádiz. Avda. Gómez Ulla, 1E-11003 Cádiz. Tel. : +34 956015519 Fax +34 956015501 e-mail : miguel.casas@uca.es
Institutional Coordinator (name-address-phone-fax- e-mail)	Vicerrectorado de Investigación y Transferencia C/ Benito Pérez Galdós, s/n (Edificio CTC), E-11002 Cádiz Tel.: +34 956 015165 e-mail: investigacion@uca.es